



# **Estudio del uso de la subtitulación de las ficciones mediáticas en el aprendizaje de idiomas en relación a la comunicación internacional y la identificación con el personaje**

## **PLAN DE INVESTIGACIÓN**

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN FORMACIÓN  
EN LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO**

**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**

**AUTORA: LIN JIA**

**DIRECTORA: LIFEN CHENG LEE**

**FECHA: 20 DE MAYO DE 2018**

## INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA OBJETO DE ESTUDIO

La presente tesis, se divide en tres bloques principales: La subtitulación de los productos audiovisuales en el aprendizaje de español; La subtitulación de los productos audiovisuales en el aprendizaje de chino; La relación entre la identificación con los personajes y el aprendizaje de chino.

Con la globalización del avance tecnológico de la información en la comunicación, cada día existe más tendencia a aprender un idioma nuevo. A causa de esta tendencia, se ve más la necesidad del mercado cinematográfico. Hoy en día, cada vez hay más películas y series exportadas a otros países, a través de las que los estudiantes pueden obtener más conocimiento, más experiencia y mejor educación. De la misma manera, durante las últimas décadas, el español y el chino, siendo el primero y el segundo idioma más hablado del mundo, viene forjándose más peso en China y en Latinoamérica. Según una investigación hecha por CECLA (Centro De Estudios Culturales Latinoamericanos) e INCAE (Instituto Centroamericano de Administración de Empresas) (2017), hasta el año 2016, había 96 universidades que disponían de la facultad de filología hispánica, y entre 20,000 y 22,000 universitarios que estaban cursando dicha carrera. Lo mismo pasa con el aprendizaje de chino en los países hispanohablantes, cada año hay un mayor número de Institutos Confucio establecidos en estos países y más gente que empieza a aprender chino.

Debido al fenómeno y la tendencia de la fiebre del aprendizaje de ambos idiomas, se buscan más maneras para mejorar tanto la enseñanza como el aprendizaje. Por consiguiente, se considera que una manera muy relevante sería aplicar el uso de los medios audiovisuales en el aula de la enseñanza de español.

Hoy en día, de hecho, los profesores proyectan películas o series españolas en las clases para facilitar la enseñanza tanto de idiomas como de la cultura y la historia. Esta manera de aprender, podría ser una forma innovadora utilizando un entretenimiento para los estudiantes. El soporte audiovisual: el cine y la televisión, sin lugar a duda, han sido nuevas tecnologías y apoyos para la enseñanza, cuya función en la clase de ELE (Español como Lengua extranjera, en adelante se usa esta abreviación) ha sido confirmada por Brandimonte (2003), Alcorcón (2007) y Lopes (2008), quienes han confirmado las funciones de los medios tecnológicos en la enseñanza de español, han aplicado las metodologías y las estrategias para la explotación de películas en las aulas de ELE, sacando una conclusión de que la competencia más relevante de la aplicación de medios audiovisuales en clases es mejorar la comprensión audiovisual de los alumnos. Para elegir entre los productos cinematográficos para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros, existe un debate de opiniones de los doctores de University College of London (Díaz Cintas, 2014) sobre las funciones de la subtitulación y las razones por las que se elige preferentemente la subtitulación en vez del doblaje en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Aunque existían muchas discusiones sobre el uso de la subtitulación diciendo que los subtítulos distraen a los espectadores, Kruger, Doherty y Sanfiel (2017) han rechazado esta idea y confirmado que los subtítulos no solo no distraen al espectador, sino que les permiten confirmar visualmente los diálogos complicados y que los subtítulos en el mismo idioma que la narrativa provocan un aumento en la inmersión de los espectadores. Sin embargo, con respecto a la relación entre la subtitulación del cine y las series y el aprendizaje de español y de chino, no hay suficientes trabajos publicados. Hay profesores de ELE (Cortés Moreno, 2002; Xiaojing, 2008; Sánchez, Blanco, Arriaga, Chen, Deza y Vazquez, 2011) que han analizado la diferencia entre los alumnos chinos y de otros países en clase, todos coinciden en la utilización de distintas formas de enseñanza para los chinos. También existe un artículo (Zanón, 2013) que aboga sobre las funciones del soporte de la subtitulación del cine y la televisión en el aprendizaje de español. No obstante, existe la carencia de la inclusión de las dos líneas de trabajo. Por lo tanto, con el presente trabajo, la autora tiene la motivación de completar esta escasez. Por eso, en este trabajo sería pertinente examinar las percepciones de los estudiantes de ambas lenguas sobre la relevancia de la utilización de la subtitulación de las películas y series, sobre todo el uso del doble subtítulo, en su proceso de aprendizaje.

La tesis se enfoca más allá del aprendizaje de los dos idiomas, también investiga la relación entre identificación de los personajes (Liking) y el aprendizaje de chino. Después de conocer la función de la subtitulación de los medios audiovisuales para el aprendizaje del idioma, es importante conocer cómo el recurso audiovisual ayuda al aprendizaje para poder elegir la mejor opción para la enseñanza, ya que el interés y el entretenimiento es la parte esencial del aprendizaje. Con respecto a este campo, los abundantes trabajos de Igartua (1996,2006,2008,2009) pueden ser la base de esta investigación. Basándose en sus investigaciones antecedentes, la autora ampliaría el estudio hacia la relación entre la identificación con los personajes y el aprendizaje de chino.

Con respecto a la presente tesis, se trata de un tema bastante innovador, hay trabajos antecedentes relacionados, no obstante, existe la carencia de recursos de lo que se trata exactamente este trabajo. Por lo tanto, con el presente trabajo, la autora tiene la motivación de completar esta escasez.

## HIPÓTESIS DE TRABAJO Y PRINCIPALES OBJETIVOS A ALCANZAR

### I. La subtitulación de los productos audiovisuales en el aprendizaje de español

#### Hipótesis

1. Los estudiantes chinos ven las películas y las series subtituladas con más frecuencia que las dobladas
2. Entre las tres modalidades de productos audiovisuales (subtitulado interlingüístico; subtitulado intralingüístico; doble subtitulado), el doble subtitulado es la modalidad preferida por los estudiantes
3. Los recursos de las plataformas de idiomas es un acceso principal para los estudiantes para conseguir productos audiovisuales subtitulados
4. Los recursos de las asociaciones de traducción y subtitulación es un acceso principal para los estudiantes para conseguir productos audiovisuales subtitulados
5. No hay suficientes recursos de productos audiovisuales subtitulados en comparación a la necesidad de los estudiantes para el aprendizaje de idioma
6. La forma de aprender español a través de ver los productos audiovisuales es un entretenimiento para los estudiantes chinos
7. Los estudiantes confirman la eficacia de la utilización de los productos audiovisuales subtitulados para el aprendizaje de español
8. La frecuencia del uso de subtitulación de los medios audiovisuales y el nivel de español adquirido tiene una relación positiva
9. Los estudiantes chinos tienen una actitud positiva frente a la situación actual del mercado del cine y la televisión subtitulada de China
10. Los estudiantes chinos tienen una actitud negativa frente a la situación actual del mercado del cine y la televisión subtitulada de España

#### Objetivos principales

Investigar la relación entre los medios audiovisuales españoles subtitulados, sobre todo las películas y las series de televisión, y el aprendizaje de español para los chinos. Con este propósito general en el punto de mira del estudio, tiene el fin de poder conocer los hábitos de uso y opiniones de los productos audiovisuales para el aprendizaje de los estudiantes chinos de idioma español

### II. La subtitulación de los productos audiovisuales en el aprendizaje de chino

#### Hipótesis

1. Los estudiantes hispanohablantes de la clase en la que se utilizan los medios audiovisuales subtitulados aprenden mejor que los de la clase que no utilizan los medios audiovisuales sin subtítulos
2. La utilización de los medios audiovisuales subtitulados en clase ayuda a mejorar la audición
3. La utilización de los medios audiovisuales subtitulados en clase ayuda a ampliar el vocabulario
4. Los estudiantes hispanohablantes toman la forma de aprender chino a través de ver productos audiovisuales como un entretenimiento
5. Los estudiantes hispanohablantes prefieren la forma de enseñanza con el apoyo de los medios audiovisuales subtitulados que de la forma de enseñanza tradicional

#### Objetivo principal

A través del experimento, conocer la función de la utilización de los productos audiovisuales subtitulados en la clase de chino y las opiniones de los estudiantes hispanohablantes sobre el uso ellos en clase.

#### III. La relación entre la identificación con los personajes y el aprendizaje de chino

##### Hipótesis

1. El medio audiovisual que cuenta con distancia cultural cercana a la occidental y protagonistas atractivos y el aprendizaje de chino tienen una relación positiva
2. El medio audiovisual que cuenta con distancia cultural cercana a la occidental y protagonistas vulgares y el aprendizaje de chino tienen una relación negativa
3. El medio audiovisual que cuenta con distancia cultural cercana a la oriental y protagonistas atractivos y el aprendizaje de chino tienen una relación positiva
4. El medio audiovisual que cuenta con distancia cultural cercana a la oriental y protagonistas vulgares y el aprendizaje de chino tienen una relación negativa

#### Objetivo principal

Investigar cómo la identificación de los personajes (liking y similitud de cultura) afecta al aprendizaje de chino, con el fin de conocer el tipo de medios audiovisuales subtitulados más útiles para los estudiantes hispanohablantes de lengua china.

## METODOLOGÍA A UTILIZAR (APORTAR CONFORMIDAD/INFORMES/PROTOCOLOS GARANTIZANDO BIOÉTICA/BIOSEGURIDAD SI EL TIPO DE EXPERIMENTACIÓN LO REQUIERE)

### Bloque I.

Diseño de instrumento: cuestionario de dos versiones (en chino y en español) con 5 bloques sobre los hábitos, gustos, opiniones, actitudes y la satisfacción de los encuestados sobre el uso de la subtitulación de los productos audiovisuales para el aprendizaje de español midiendo con escala Likert.

### Estudio Piloto (pretest)

Ante de aplicar el cuestionario diseñado, se elabora un cuestionario previo paralelo como pretest con el fin de averiguar si las dos versiones, una de lengua china y otra en lengua española, ha alcanzado un nivel satisfactorio de correspondencia en el significado que ha sido traducido. Se establece una escala de medición con cinco grados.

### Participantes

Estudiantes chinos de español procedentes de universidades tanto de España como de China.

### Proceso de realización de la encuesta

El cuestionario será publicado por SOJUMP y enviado a los estudiantes compartiendo el enlace a través de Wechat. Para maximizar el tamaño del muestreo, en este trabajo, se va a utilizar la técnica metodológica de Bola de Nieve (Snowball). (Peña, 2006; Ochoa, 2015).

Al final se analizaron los datos colectivos con SPSS.

### Bloque II La subtitulación de los productos audiovisuales en el aprendizaje de chino

#### Pretest: cuestionario

El cuestionario cuenta con 6 bloques similares al del bloque I para conocer los hábitos, gustos, actitudes, opiniones y satisfacciones de los estudiantes hispanohablantes sobre el uso de los productos audiovisuales subtitulados para el aprendizaje de chino.

Usar la técnica metodológica Snowball para maximizar el muestreo.

Al final, analizar los datos con SPSS

#### Diseño del experimento

Dividir a los estudiantes hispanohablantes en dos grupos: una clase usa productos audiovisuales subtitulados (doble subtítulo: chino y español); otra clase usa productos audiovisuales sin subtítulos. Durante todo el curso, cada clase cuenta con un tema diferente, para cada tema, se eligende 2 a 4 segmentos de productos audiovisuales que estén asociados con el mismo tema. Después de cada clase, ponen una prueba para examinar y se comparan los resultados del aprendizaje de ambos grupos.

### Bloque III. La relación entre la identificación con el personaje y el aprendizaje de chino

#### Diseño del experimento

Grabar 4 videos con el mismo contenido con doble subtítulo solo con el cambio de protagonistas.

1. Distancia cultural cercana a la occidental + protagonistas atractivos
2. Distancia cultural cercana a la occidental + protagonistas vulgares
3. Distancia cultural cercana a la oriental + protagonistas atractivos
4. Distancia cultural cercana a la oriental + protagonistas vulgares

#### Pretest: encuesta

Con fotos de los 4 protagonistas para que los estudiantes describan la belleza de los protagonistas con escala Likert para asegurar la definición de atractivo y vulgar.

El experimento se va a realizar al final del curso cuando los estudiantes tengan mejor nivel de chino

Después de ver los vídeos, se realizará una prueba sobre el vocabulario que han usado en el vídeo a los estudiantes.

## MEDIOS Y RECURSOS MATERIALES DISPONIBLES

Este trabajo se desarrolla en el programa de Doctorado: Formación en la Sociedad del Conocimiento (García-Peñalvo, 2013; 2014; 2017; García-Peñalvo et al., 2017), siendo su portal la principal herramienta de comunicación y visibilidad de los avances (García-Holgado et al., 2015).

La investigación que aquí se plantea se desarrollará con el apoyo del Observatorio de los Contenidos Audiovisuales (OCA), Grupo de Investigación de Reconocido (GIR) de la Universidad de Salamanca y Grupo de Investigación de Excelencia (GIE) de Castilla y León (GR319), con el que se encuentra vinculado como investigadora y docente la directora de esta Tesis Doctoral, la Dra. Lifeng Cheng Lee. Siendo así, los principales recursos de los que se dispondrá en el transcurso de esta investigación serán tanto el propio espacio físico del observatorio, ubicado en la Facultad de Ciencias Sociales de Salamanca, como el equipamiento material y tecnológico, las licencias de software necesarias, así como el capital personal del propio grupo en términos de apoyo, asesoría y colaboración técnica, teórica y metodológica para el correcto desarrollo del trabajo.

Plataformas para diseñar los cuestionarios:

1. Sojump: <https://www.sojump.com/wjx/design/designstart.aspx?activity=14601635>
2. Google cuestionario: <https://www.google.com/intl/es/forms/about/>

Plataformas para enviar los cuestionarios:

1. Wechat: <https://www.wechat.com/es/>
2. Whatsapp: <https://www.whatsapp.com/?l=es>
3. Weblog: <https://www.weibo.com/login.php>
4. Facebook: <https://www.facebook.com/>
5. Cuentas oficiales de academias de idiomas

Asociación colaborada para reenviar el cuestionario:

1. Asociación de traducción y subtítulos Treehouse:  
<http://treehousesub.com/>

Plataformas para conseguir medios audiovisuales útiles para el experimento:

1. Hujiang: <https://www.hujiang.com/>
2. Duobao: <https://www.dnvod.tv/>
3. Youtube: <https://www.youtube.com/?hl=es&gl=ES>
4. Douban: <https://movie.douban.com/>
5. Youku: <http://www.youku.com/>
6. IQIYI: <http://www.iqiyi.com/>
7. CGTV: <http://cgtv.la/>
8. CCTV: <http://espanol.cctv.com/>

Programa para editar y subtítulos los vídeos

1. Aegisub

## PLANIFICACIÓN TEMPORAL AJUSTADA A TRES AÑOS / CINCO AÑOS (Tiempo parcial)

### El primer año (2017-2018)

- Definir el tema y los objetivos de la tesis.
- Revisar las referencias, buscar información relacionada para el marco teórico.
- Ir a conferencias y seminarios para aprender más sobre las metodologías cuantitativas.
- Trabajar sobre el primer bloque de la tesis sobre la subtitulación de los productos audiovisuales en el aprendizaje de español: diseñar el cuestionario, mandar el cuestionario a los estudiantes chino de lengua española, analizar los datos colectivos.
- Publicar artículos

### El segundo año (2018-2019)

- Trabajar sobre el segundo bloque de la tesis: la subtitulación de los productos audiovisuales en el aprendizaje de chino.
- Hacer pretest del experimento (diseñar cuestionario y enviarlos a los estudiantes hispanohablantes de lengua china).
- Hacer plan de enseñanza para las clases de chino para un curso.
- Buscar medios audiovisuales adecuados para la enseñanza de chino de todos los temas.
- Subtitular todos los segmentos encontrados tanto en chino como en español.
- Prepara una prueba para cada clase.
- Realizar el experimento.
- Analizar los datos colectivos.
- Publicar artículos

### El tercer año (2019-2020)

- Trabajar sobre el tercer bloque: la relación entre la identificación con los personajes y el aprendizaje de chino.
- Hacer pretest del experimento para asegurar la fiabilidad.
- Grabar 4 vídeos con el mismo contenido solo con cambios de protagonistas.
- Prepara una prueba sobre el vocabulario usado en los vídeos.
- Realizar el experimento.
- Analizar los datos colectivos.
- Terminar la tesis.
- Publicar artículos
- Participar en conferencias y seminarios.
- Preparar la defensa.

## REFERENCIAS

- Brandimonte, G. (2003). El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión. In XIV Congreso Internacional de ASELE (pp. 870-881).
- CECLA & INCAE (2017). Investigación del empleo y flujo laboral de los expertos en idioma español en China.
- Cortés Moreno, M. (2002). Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE. *Carabela*, 52, 77-98.
- Díaz Cintas, J. (2014). Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas extranjeras: subtitulación, doblaje y audiodescripción.
- García-Holgado, A., García-Peñalvo, F. J., & Rodríguez-Conde, M. J. (2015). Definition of a technological ecosystem for scientific knowledge management in a PhD Programme. In G. R. Alves & M. C. Felgueiras (Eds.), *Proceedings of the Third International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'15) (Porto, Portugal, October 7-9, 2015)* (pp. 695-700). New York, NY, USA: ACM.
- García-Peñalvo, F. J. (2013). Education in knowledge society: A new PhD programme approach. In F. J. García-Peñalvo (Ed.), *Proceedings of the First International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'13) (Salamanca, Spain, November 14-15, 2013)* (pp. 575-577). New York, NY, USA: ACM.
- García-Peñalvo, F. J. (2014). Formación en la sociedad del conocimiento, un programa de doctorado con una perspectiva interdisciplinar. *Education in the Knowledge Society*, 15(1), 4-9.
- García-Peñalvo, F. J. (2017). *Education in the Knowledge Society PhD Programme. 2017 Kick-off Meeting*. Paper presented at the Seminarios del Programa de Doctorado en Formación en la Sociedad del Conocimiento (16 de noviembre de 2017), Salamanca, España. <https://goo.gl/bJ5qKd>
- García-Peñalvo, F. J., Ramírez-Montoya, M. S., & García-Holgado, A. (2017). TEEM 2017 Doctoral Consortium Track. In J. M. Doderó, M. S. Ibarra Sáiz, & I. Ruiz Rube (Eds.), *Fifth International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'17) (Cádiz, Spain, October 18-20, 2017)* (Article 93). New York, NY, USA: ACM.
- Igartua Perosanz, J. J. (2006). Métodos cuantitativos de investigación en comunicación. Barcelona: Bosch.
- Igartua Perosanz, J. J., & Paez Rovira, D. (1998). Validez y fiabilidad de una escala de empatía e identificación con los personajes. *Psicothema*, 10(2).
- Igartua, J. J., & Muñiz, C. (2008). Identificación con los personajes y disfrute ante largometrajes de ficción. Una investigación empírica.
- Igartua, J. J., Acosta, T., & Frutos, F. J. (2009). Recepción e impacto del drama cinematográfico: el papel de la identificación con los personajes y la empatía. *Global media journal*, 6(11).
- Igartua, J. J. (2008). Identificación con los personajes y persuasión incidental a través de la ficción cinematográfica. *Escritos de Psicología (Internet)*, 2(1), 42-53.
- Kruger, J. L., Doherty, S., & Sanfiel, M. T. S. (2017). Subtítulos en lengua original: sus efectos en el espectador nativo y extranjero. *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación*, (50), 23-32.
- Lopes, J. (2008) Película: Mar Adentro en las clases de ELE.
- Marcos Ramos, M. (2010). Alfabetización mediática. La educación en los medios de comunicación: cine formativo y televisión educativa. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Sánchez, A., Blanco, J. M., Arriaga, N., Chen, L., Deza, P., & Vazquez Vazquez, M. M. (2011). Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante. *SinoELE journal*.
- Xiaojing, H. (2008). El silencio y la imagen china en el aula de ELE.
- Zanón, N. T. (2013). La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Octaedro.